

3 QUESTIONS A

BENOÎT DUZÉIS
→ DIRECTEUR
PERMANENT
DE LA LENGA
OCCITANA



L'occitan à l'ère du numérique

Pouvez-vous nous expliquer ce qu'est LINGUATEC ? →

C'est un programme européen de développement des ressources et des technologies du langage pour trois langues du bassin pyrénéen : le basque, l'aragonais et l'occitan. Ce programme a été retenu dans le cadre de l'appel à projet du POCTEFA (Programme de coopération transfrontalière Espagne-France-Andorre, financé par les fonds européens FEDER).

L'objectif est, par la coopération transfrontalière et le transfert de technologies, de développer et diffuser de nouvelles ressources et applications linguistiques innovantes : traducteurs automatiques, reconnaissance vocale, synthèse vocale, correcteur orthographique, analyse syntaxique et morphosyntaxique.

Qui porte ce projet ? → C'est un projet sur 3 ans auquel participent Lo Congrès, l'Académie de la langue basque : Euskaltzaindia-Real, l'Université du Pays Basque, la fondation Elhuyar, la Société de gestion et de promotion du tourisme aragonais-SLU, le CNRS-Délégation régionale de Midi-Pyrénées, L'Office public de la langue basque, l'Office public de la langue occitane, l'InOC Aquitaine et le CIR-DOC sont membres associés.

Ces outils numériques de grande diffusion ont pour objectif de contribuer au développement et à l'intercompréhension numérique entre les différentes langues et à l'amélioration de leur transmission et de leur diffusion.

Quand sera-t-il lancé ? →

LINGUATEC sera lancé officiellement le mercredi 27 juin à 10h30, au Château d'Este de Billère en présence des membres du consortium et des partenaires publics du projet, notamment des représentants des Conseils Régional et Départemental. Nous en profiterons pour présenter le contenu du projet et les axes de développement. C'est ouvert à tous.

PROPOS REUEJLIS PAR ADELINE GONZALEZ

→ Plus de renseignements au
05 59 13 06 40 ou sur
www.locongres.org

Per aquestes torris, la hèsta de la musica, las hèstas escolaras e las halhas de Sent Jan que hèn a la nhica-nhaca tà s'atraçar los dias mei longs de l'annada.

VENT DE CASTANHA

En aquera temporada de fin deu mes de junh, quan los aizgas e son passats a de bonas e quan lo venpihoi e deishha fin finala la plaça au sorèlh (aquera frasòta shens nat interès qu'ei prèsta despuish lo mes de noveme mes non m'i soi pas jamèi escadut a l'emplegar), ua cordèra de rituaus o d'eveniments de mau evriar quès segueishen a trucaçons. La hèsta de la musica qu'a arrecaptat lo dia mei long de l'annada tà s'har entèner. Pr' amor qu'ei tanben la fin de l'annada escolara, las escolas que gaban lo parat tà hestèjar din.

La Calandreta Paulina, carrèra Gynemer a Pau (au ras de la pre-son) qu'ei hòrt respectuosa d'aquera « tradicion ». Doman, de 11h00 enlà, la hèsta qu'annassarà los eslhèves, las famillhas e tots los poblants deu parçan. Que serà aviada per l'espectacle de tots los calandrons. L'aperitiu musicau que miarà tot aqueth beròi monde dinc au disnar e lo vrespè jocs e animacions de sorra e de borra qu'aucuparàn los grans autampian com los petits. A 17h00, l'arquitecta deu patrimòni Isabèu Garrigues, que parlarà de l'istòria deu barri deu heralh, las soas lengas e culturats e de la sociologia femina en partit de las istuèras deu lavader. Lo ser, de 18h30 enlà, ua gran cantèra seguida d'un bal tradicionau que clavaràn lo dia e ua annada plan frutèca.

Despuish quauques annadas, qu'avem a noste ua auta tradicion qu'is tira mei anar mei deu desbromb. Qu'ei la de la « Halha de Sent Jan ». A còps, los nostes ajòus qu'esperavan los solstics d'ivèrn e d'estiu de pènnem. « Nadau e Sent

La saison qu'ei a huec



Lo passacarrèra per la vila d'Auloron — dab lo bestiar, los dangadors e musicians tradicionaus — qu'ei tostemps un moment hòrt de la hèsta de Sent Jan. o DR



Dab las de Lanurtz, las aussalesas de Holia qu'animaràn la Halha de Sent Jan doman ser a Aigas Bonas. E non s'estujanàn pas a l'ora de cantèra... o DR

Jan quès copan l'an », ce disèvan. Totun, aquò n'a pas arren a véder dab ua hèsta crestiana, dab la nashberça deu Crist o dab lo son anonciarie, lo Sent-Jan Baptista... Qu'ei melieu çò qui demora d'un rite pagan de catarais e deslurança per las ehlamas. Aïau com la cre-nacion deu Sent Paucard au parat deu Carnaval, *kata* ceremònia qui se n'apèra an huec qu'ei un rituaü de purificacion.

Aïau los nostes davancèrs que hasèn amor au sorèlh, au Jugran venerat, au rei deus astres, lo dia de la bashhada de la luz. La Hèsta de

Sent Jan, non la calè pas mancar, qu'era « la clau de tot ». Lo matiñ deu 23 de junh, la tradicion que vole lo monde qu'anessin cueïher las flors de gran d'òra pr' amor qu'ei causa sabuda tanben : las vertuts e los poders de las aizgas e de las èrbas que n son au mei haut ad aqueth que n son au mei valents quès pas-sejavan pèdescau, o autan plan tots curts, enà prèner l'aròs de Sent Jan. Los flocs amassats qu'èran clavats suu davantau de casa tà virar los maishtans maus de la vita e deus ostaus. Qu'era tanben lo parat de benediser los tropèhs abans

l'amontanhatge. Lo ser, qu'altucavan la bruca, hauta e dreia e quit-hada la velha au som o au miei deu vilatge. La corona de flors qui èra hicada au bèh som deu lenhèr que simbolizava lo sorèlh qu'lo monde e cranhen de véder desaparèisher. Au ras deu huec de jòia, la hèsta que podè començar e esperonrà s dinc a boca de nueit...

Argan e per noste, mantuas vilas e vilages qu'arreviscòlan los halhars de Sent Jan de com cau. Doman a Lescar (19h00), mercès a l'associacion L'Esquereta, seus bearnès, dangas, canias, e un passacarrèra dab hantubèrs qu'èran en lo « huec ». A Auloron tanben (plaça de la Catedrau) qui s'i toman dab cantèra, bal, seguida deu bestiar e que'n deishan... Halhèras de Sent Jan, que s'en pòt trobar din pertot en Bearn, com a Poms anuet (dab Los d'Ortès), doman a Lanaplan o enqitèra a Aigas Bonas (dab Holia. Los de Lanurtz mei ua cantèra a la mòda aussalesa). Que s'i calerà totun avisar de non pas cranhar totas las lenhas pr' amor l'heu l'ivèrn que tonarà lèu e que podèrè durar ua pausòta. **OLIVIER PEZENTI ■**

AGENDA CULTURAU

- 22/06 Auloron** → Montanhas e Ribèra. 05 59 39 35 93.
22/06 Buelh e Vésing → Cantèra dab la Pastorala de Nai. 05 59 53 20 06.
22/06 Luquet → Holla + Còp de cap. www.facebook.com/pg/Holia
22/06 Poms → Los d'Ortès + cantèra + halha de Sent Jan. www.facebook.com/comitedepoms
22/06 Auloron → « L'istòria vertaderà deus mainats escornuts ». 05 59 04 20 97.
23/06 Aigas Bonas → Halha de Sent Jan. 05 59 05 12 17.
23/06 Lescar → Halha de Sent Jan. www.facebook.com/lesqui-reta
23/06 Lanaplan → Halha de Sent Jan <https://mosaikcho-rale.blogspot.com>
23/06 Pau → Hèsta de la calandreta paulina. www.calandretapau.org
23/06 Auloron → Halha de Sent Jan. 05 59 39 99 99.
24/06 Abòs → Los Seuvelons. 06 19 81 76 76.
24/06 Vilhèras d'Aussau → Ardalh + Lo Cujalar d'Aussau. 05 59 05 31 41.
24/06 Salas → Cantèra. 06 79 45 99 77.
24/06 Beuste → Quilhas de Nau. 06 13 74 53 97.

🔍 ZOOM

Feu de tout bois

La fête de la musique à peine terminée (et encore !) et au milieu de toutes les fêtes de fin d'année scolaire, il est une tradition qui a tendance à refaire surface en ce début de millénaire. Issus de la nuit des temps, les feux de la Saint-Jean illuminent à nouveau les ciels bearnais le jour du solstice d'été. Fête païenne, la Saint-Jean veut honorer le roi des astres, le soleil, le jour le plus long de l'année. Véritable rite de catharsis et de purification, le feu de la Saint-Jean éloignait, disait-on, le « mal » des maisons et de la vie des hommes. Ce soir et demain, plusieurs villes et villages — Poms, Lescar, Oloron, Lannepplà, Eaux-Bonnes, et bien d'autres encore — vont renouer avec ces anciennes croyances.



A Lescar, mercès a l'associacion L'Esquereta, la tradicion de la Halha de Sent Jan qu'ei estada arreviscolada de plan e qu'ètraça cada an un alcahèl de monde. o DR